സുറിയാനി

മലയാള

നിഘണ്ടു

ഫാ. അന്ത്ര്യോസ് കളപ്പുരക്കൽ

1940

www.TheCMSIndia.org

ܠܟܣܝܩܘܢ ܕܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ
ܘܡܠܝܠܡܝܐ

SYRIAC MALAYALAM DICTIONARY

കളപ്പുരയ്ക്കൽ

പെ. ബ. അന്ത്രയോസ് മല്പാനച്ചനാൽ

സംഭൃതമായ

സുറിയാനി മലയാള നിഘണ്ടു.

വടക്കയിൽ മത്തായിക്കത്തനാർ

പരിഷ്കരിച്ചു വിപുലമാക്കിയ

പതിപ്പ്.

Printed at
The Mar Thoma Sliha Press,
Mangalapuzha,
Alwaye.
1940

www.TheCMSIndia.org

പ്രാരംഭസൂചകം.

ലോകത്തിലുള്ള ഓരോ ഭാഷയ്ക്കും ഓരോ പ്രത്യേക മാഹാത്മ്യം ഉണ്ടെന്ന് അതതു ഭാഷ ഉപയോഗിക്കുന്നവർ ഘോഷിക്കുന്നതു സാധാരണമാണ്. എന്നാൽ ദേശ്യഭാഷയായി ഇക്കാലത്തു നടപ്പില്ലാത്ത കൽദായസുറിയാനി അതിന്റെ കാലപ്പഴക്കംകൊണ്ടും ഉൽപത്തിമാഹാത്മ്യംകൊണ്ടും ഏറ്റം ശ്ലാഘനീയമായിരിക്കുന്നതു കൂടാതെ, ലോകരക്ഷകനായ ഈശോമിശിഹായും തന്റെ പരിശുദ്ധ ജനനിയും വിശുദ്ധ പ്രേഷിതരും സംസാരിച്ചുവന്നതും നമ്മുടെ കർത്താവായ മിശിഹാ ഒന്നാമതായി ദിവ്യ ജസ്സുപയോഗിച്ചതും ഈ ഭാഷ ആയിരിക്കയാൽ ദൈവികമായ ഒരു ശ്രേയസ്സും മഹത്ത്വവും ഇതിനു സിദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നുള്ളതു വാദമററ സംഗതിയാകുന്നു. വേദപാരഗന്മാരായ വി. ഈറാനിമ്മോസ്, ആഗുസ്തീനോസ് ആദിയായ മഹാന്മാർ പ്രസംഗിച്ചു സ്ഥിരീകരിച്ചിരിക്കുന്നതും ഇതരശാസ്ത്രികളാൽ അംഗീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നതുമായ ഈ വിഷയത്തെക്കുറിച്ചു നാം ആവർത്തിച്ചു പറയേണ്ടതില്ലല്ലോ.

കിഴക്കേസഭയിൽ സൂര്യസമാനം ശോഭിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നവരും കൽദായസുറിയാനിക്രമം അനുസരിച്ചിരുന്നവരും ഏതദ്ഭാഷയിൽ അനിതരസാധാരണമായ പാണ്ഡിത്യം പ്രാപിച്ചിരുന്ന വേദപാരഗന്മാരുമായ മാർ യാക്കോബ്, മാർ അപ്രേം മുതലായ മഹാപിതാക്കന്മാർ എഴുതിയിട്ടുള്ള പ്രബന്ധങ്ങൾ രചനാവിശേഷംകൊണ്ടും അർത്ഥഗാംഭീര്യംകൊണ്ടും ആനന്ദപ്രദങ്ങളാണെന്ന് ആ ഭാഷയുടെ സാരസ്യം അറിവാനിടവന്നിട്ടുള്ള എല്ലാവരും ഐകകണ്ഠ്യേന സമ്മതിക്കുന്നതാണ്.

മലയാളത്തിലുള്ള കൽദായ സുറിയാനിക്കാരായ ക്രിസ്ത്യാനികൾ വൈദികന്മാർ വിശേഷിച്ചും പുരാതനമായി അവർക്കു സിദ്ധിച്ചിട്ടുള്ള മഹത്ത്വത്തെ ഗണ്യമാക്കാതെ സ്വന്ത ഭാഷയായ സുറിയാനിയെ അന്യഭാഷയായും അന്യഭാഷകളായ ലത്തീൻ, ഇംഗ്ലീഷ് മുതലായവയെ സ്വന്ത ഭാഷകളായും വിരുദ്ധവിചാരത്തോടുകൂടെ പഠിച്ചും പരിചയിച്ചും വരുന്നതുകൊണ്ട് അവരെക്കുറിച്ചു നാം ഏറ്റം പരിതപിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

കൽദായ സുറിയാനിക്കാരായ ആചാര്യന്മാരും വൈദികവിദ്യാർത്ഥികളും ആ ഭാഷ പഠിക്കുന്നതിൽ പ്രദർശിപ്പിക്കുന്ന അജാഗ്രതയും, മൗഢ്യവും പര്യാലോചിക്കുമ്പോൾ ഈ ഭാഷ നാമാവശേഷമായി തീരുമോ എന്നു വ്യസനസമേതം പറയാതിരിപ്പാൻ നിവൃത്തിയില്ല.

ലത്തീൻ, ഇംഗ്ലീഷ് മുതലായ ഐറോപ്യഭാഷകൾ പ്രയോജനാർത്ഥം അവശ്യം അറിഞ്ഞിരിക്കേണ്ടവയാണെന്നു പറയുന്നതിൽ നാം ഒട്ടും സം

www.TheCMSIndia.org

ശയിക്കുന്നില്ല. എങ്കിലും കൽദായ സുറിയാനിക്രമം അനുസരിക്കുന്ന തോമ്മാ സന്ത്രാണികൾക്കു വിശിഷ്യാ വൈദികർക്ക് ഈ ഭാഷാപരിജ്ഞാനം ഒഴിച്ചുകൂടാത്ത ധർമ്മാനുഷ്ഠാനമാണെന്നു പറയുവാൻ നമ്മുടെ മനസ്സാക്ഷിതന്നെ നമ്മെ നിർബന്ധിക്കുന്നു. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദിവ്യപൂജ, ദൈവധ്യാനമാനങ്ങൾ, കാനോനാജപമാലിയായി അത്യാവശ്യകങ്ങളായിരിക്കുന്ന ദൈവാരാധനക്രമങ്ങളെല്ലാം ഈ ഭാഷയിൽതന്നെ നിവ്വഹിക്കേണ്ടതാകയാൽ അതിലുള്ള പ്രത്യേക പരിജ്ഞാനം അത്യാവശ്യമാണെന്ന് ആരും സമ്മതിക്കാതെ കഴിയുന്നതല്ല. എന്നിരിക്കെ, ലത്തീൻ ആദിയായ ഐറോപ്യഭാഷകളുടെ പരിജ്ഞാനംകൊണ്ടുമാത്രം തൃപ്തിപ്പെട്ടുകയും തങ്ങളുടെ സ്വന്തം പൂജാക്രമഭാഷയായ സുറിയാനിയിലുള്ള പാണ്ഡിത്യം നിസ്സാരമെന്നോ അനാവശ്യമെന്നോ ഭാവിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന തുച്ഛബുദ്ധികളായ ചിലരുടെ അവസ്ഥാഭേദത്തെ ഉദ്ദേശിച്ചു നാം എന്തു പറയേണ്ടുവെന്നറിയുന്നില്ല.

കൽദായ സുറിയാനി ഭാഷയുടെ മേല്പറഞ്ഞ ഗുണം നിമിത്തം അന്യഭാഷക്കാരും ഇതര ക്രമാനുസാരികളുമായ യൂറോപ്യരിൽ അനേകം മഹാന്മാർ ഏതദ്ഭാഷാപരിജ്ഞാനം തങ്ങൾക്കു ശ്രേയസ്കരമായ ഒരു ഭൂഷണമെന്നറിഞ്ഞ് ആ ഭാഷ അഭ്യസിച്ച് അതിൽ കീർത്തിപെട്ടവരായി തീരുന്നതുമല്ലാതെ അത് എവിടെയും പ്രബലപ്പെട്ടുവാൻതക്ക പ്രയത്നങ്ങൾ ചെയ്തുവരുന്നതും നമുക്ക് അനുഭവമാണല്ലോ. യൂറോപ്പിലുള്ള ഫ്റാൻസ്, ബെൽജിയം, ഇംഗ്ലണ്ടു മുതലായ പ്രധാന സ്ഥലങ്ങളിലും അമേരിക്കയിലും പലവിധ പുസ്തകങ്ങൾ ഈ ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിക്കാണുന്നതു തന്നെ മേൽപറഞ്ഞ സംഗതികൾക്കു ദൃഷ്ടാന്തങ്ങളാകുന്നു.

ചുരുക്കിപ്പറയുന്നതായാൽ കത്തോലിക്കാതിരുസ്സഭയുടെ പ്രധാനാധ്യക്ഷന്മാരായ വിശുദ്ധ പിതാക്കന്മാരിൽ, പതിന്നാലാം ബനദിക്തോസ്, ഒൻപതാം പീയൂസ്, പതിമ്മൂന്നാം ലെയോൻ ആദിയായ മഹാത്മാക്കൾ കിഴക്കേ റീത്തുകളുടേയും സുറിയാനി ഭാഷയുടേയും പ്രബലതയെ പ്രദർശിപ്പിക്കുന്നതിനു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ള തിരുവെഴുത്തുകൾ ടി. സംഗതിക്കു ദൃഷ്ടാന്തങ്ങളാകുന്നു. ഈ സംഗതികളെക്കുറിച്ചു പര്യാലോചിച്ചാൽ നമ്മുടെ തിരുക്കർമ്മ ഭാഷയെ അവശ്യം പരിപാലിക്കേണ്ടതു നമ്മുടെ മുറയാണെന്നു സ്പഷ്ടമാകുന്നതാണ്.

ഒരു ഭാഷയുടെ പോഷണത്തിനു പ്രധാനമായ ഉപകരണങ്ങൾ വ്യാകരണം, അകാരാദി എന്നിവയാണല്ലോ. എന്നാൽ കേരളീയരായ നമ്മുടെ ഇടയിൽ സുറിയാനിഭാഷ പഠിക്കുന്നതിനു തക്കതായ ഒരു വ്യാകരണം ഇല്ലെന്നുകണ്ടു് ആ ന്യൂനത പരിഹരിക്കേണ്ട ഭാരം, സെൻറു തോമ്മസ്

www.TheCMSIndia.org

ഹൈസ്കൂളിൽ വൈസ്റെക്ടർ ആയിരുന്ന തൃശ്ശിവപേരൂർ ഇടവക കററിക്കാട്ട ബ. പൗലോസച്ചനെ ഭരമേല്പിക്കയും അദ്ദേഹം പരിഷ്കൃതരീതിയിൽ സമാഹരിച്ചുണ്ടാക്കിയ ഒരു വ്യാകരണം നമ്മുടെ ചെലവിൽ 1899 – ാം കാലം വരാപ്പുഴ അച്ചുക്കൂടത്തിൽ അച്ചടിപ്പിച്ചു പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. രണ്ടാമതായി അകാരാദി ഉണ്ടാക്കുന്നതിന ടി. ബ. പൗലോസച്ചനേയും, ഞാറയ്ക്കൽ പള്ളിയിടവകക്കാരനും പ്രൊപ്പഗാന്തസെമ്മിനാരിയിൽ പഠിച്ചവനും നമ്മുടെ സെക്രട്ടറിയുമായിരുന്ന പുല്ലൻ ബ. ദേവസ്സിയച്ചനേയും ഏല്പിച്ചു. അതി ജാഗ്രതയോടുകൂടെ നമ്മുടെ അരമനയിൽവച്ചുതന്നെ അവർ അതിൻെറ നക്കൽ എഴുതി പൂൎത്തിയാക്കി. എങ്കിലും സുറിയാനിഭാഷ അച്ചടിക്കുന്നതിന തക്കതായ അച്ചുക്കൂടങ്ങൾ ഈ നാട്ടുകളിലില്ലാതിരുന്നതിനാലും ടി. വൈദികരുടെ അകാലമരണം നിമിത്തവും അച്ചടിച്ചു പുറത്താക്കുന്നതിന പിന്നെയും അധികതാമസം വേണ്ടിവന്നു.

അനന്തരം, പാലാ ഇടവകക്കാരനും പുത്തൻപള്ളി സെമ്മിനാരിയിൽ സുറിയാനി മല്പാനുമായ കളപ്പുരയ്ക്കൽ ബ. അന്ത്രയോസച്ചൻ സുറിയാനി ഭാഷയെ പോഷിപ്പിക്കുന്നതിന മാർ തോമ്മാശ്ലീഹായുടെ നാമധേയത്തിൽ സ്വന്തചെലവിന്മേൽ ഒരു അച്ചുക്കൂടം സ്ഥാപിച്ചു നടത്തിവരുന്നതിനെക്കണ്ടു സന്തോഷിച്ച്, ടി. നക്കൽ പ്രതിയെ പുനശ്ശോധന ചെയ്ത് സംസ്കരിച്ച് അച്ചടിപ്പിച്ചു പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുവാനുള്ള സകല അൎഹതകളും അദ്ദേഹത്തിന നാം ഇപ്പോൾ അനുവദിച്ചു കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

ഇപ്രകാരം മലയാളത്തിലേ കൽദായ സുറിയാനിറീത്തുകാരായ വൈദികന്മാർക്ക് ഒട്ടൊഴിയാതെ ആവശ്യപ്പെട്ടതും, ടി. ഭാഷയുടെ പോഷണത്തിനായി നമ്മുടെ വശത്ത് ഇത്രയും ആശയോടെ പ്രയത്നിച്ചും പ്രയത്നിപ്പിച്ചും പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നതുമായ ഈ അകാരാദിയുടെ പ്രയോജനം ത്രാണിക്കൊത്തപോൽ സ്വീകരിക്കുന്നതിൽ യാവരും പ്രത്യേകം വൈദികവിദ്യാൎത്ഥികളും ഉത്സാഹികളാകയും അതുവഴി യോഗ്യമാംവണ്ണം തനതു വൈദികകൎമ്മാദികളെ നിവൎത്തിപ്പാൻ പ്രാപ്തരാവുകയും ചെയ്ത്, ഇങ്ങനെ ഇതിങ്കൽ നാം കരുതിയ കറിമാനമായ ദൈവസ്തുതി വൎദ്ധിപ്പാൻ സംഗതി വരുമെങ്കിൽ ആയതു നമ്മുടെ ഈ അദ്ധ്വാനത്തിനുള്ള പ്രതിഫലമായി സമസ്ത ദാനദാതാവായ ദയാപരങ്കൽ നാം പ്രതീക്ഷിച്ചുകൊള്ളുകയും ചെയ്യുന്നു. എന്ന്,

തൃശ്ശൂർ നമ്മുടെ അരമന
യിൽനിന്നും,
1906 – ജനുവരി – 4.

തൃ. വി. അപ്പ. മേ. യോ. മെത്രാൻ.
[illegible] ✠
[illegible]

www.TheCMSIndia.org

പ്രസ്താവന.

ആധുനികകാലത്ത് ഏററം പ്രചാരമുള്ളതും ജീവസന്ധാരണമാത്രത്തിൽ അത്യാവശ്യകവുമായ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലും, ഉത്തരോത്തരം അഭിവൃദ്ധി പ്രാപിച്ചുവരുന്ന നമ്മുടെ മാതൃഭാഷയായ മലയാളത്തിലും, വളരെ പ്രാചീനവും അനേക ശാസ്ത്രങ്ങളെ അടക്കിക്കൊള്ളുന്നതുമായ ലത്തീൻഭാഷയിലും വൈദഗ്ദ്ധ്യം സമ്പാദിക്കേണ്ടത് അത്യന്താപേക്ഷിതമായിരിക്കെ, അനേക ശതവർഷങ്ങൾക്കു മുൻപു സജീവമായിരുന്നെങ്കിലും ഇപ്പോൾ സാഹിത്യസംബന്ധമായി യാതൊരു ഉൽഗതിയുമില്ലാതെ നിർജ്ജീവാവസ്ഥയിലിരിക്കുന്ന സുറിയാനിഭാഷയെ പുനർജ്ജീവിപ്പിക്കുന്നതിനും അതിൽ പാണ്ഡിത്യം പ്രാപിക്കുന്നതിനുമുള്ള യത്നം സ്തുത്യർഹവും അഭിമാനഹേതുകവുമായിട്ടുള്ളതാണോ എന്നുള്ള സംശയം വല്ലവർക്കും തോന്നിയേക്കാം.

സുറിയാനിക്കാർ ആദിമകാലം മുതൽക്കേ ഈ ഭാഷയെ തങ്ങളുടെ ദിവ്യകർമ്മാനുഷ്ഠാനമാർഗ്ഗമായി സ്വീകരിച്ചുവരുന്നതിനാൽ ആ റീത്തിലുൾപ്പെട്ട വൈദികന്മാർക്ക് ഇതു് അവശ്യജ്ഞേയമായിട്ടുള്ളതെന്നു സംശയം വിനാ സർവരും സമ്മതിച്ചേ തീരൂ.

എന്നാൽ ഇതരസമുദായത്തിലുൾപ്പെട്ടവരും അന്യറീത്തുകാരരുമായ പാരദേശികന്മാർ ഈ ഭാഷയെ പുനരുദ്ധാരണം ചെയ്യുന്നതിനും ഇതിൽ നൈപുണ്യം സമ്പാദിക്കുന്നതിനും അനവധി ദ്രവ്യവും വളരെ കാലവും വ്യയം ചെയ്യുന്നതോർക്കുമ്പോൾ, മററുള്ള ഭാഷകളെ അപേക്ഷിച്ച് അന്യാദൃശ്യമായ എന്തോ വൈശിഷ്ട്യം ഈ ഭാഷയ്ക്കുണ്ടെന്ന് അനുമാനിക്കാവുന്നതാണ്. ഏവംവിധം എല്ലാവരേയും ബലാൽ ആകർഷിക്കത്തക്കവണ്ണം ഈ ഭാഷയ്ക്കുള്ള വിശിഷ്ടഗുണങ്ങൾ എന്തായിരിക്കണം? സുപ്രധാനമായ ഒരു വൈശിഷ്ട്യം അതിന്റെ പുരാതനത്വം തന്നെയാണ്. മഹാ ശാസ്ത്രജ്ഞനായ സോബൻസിസ് (*Sobensis*) എന്നയാൾ പറയുംപ്രകാരം:— [illegible] ... "ആദ്യഭാഷ കൽദായ (സുറിയാനി) ഭാഷയാകുന്നു, ഈ ഭാഷയിലാണു ദൈവം നമ്മുടെ ആദിപിതാവായ ആദത്തിനോടു സംസാരിച്ചതു്." ഈ സംഗതി എല്ലാവരാലും സംശയരഹിതം സ്വീകരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ളതല്ലാത്തതിനാൽ അതിനെ സാധൂകരിക്കത്തക്ക ന്യായങ്ങളെ ഇവിടെ ഉദ്ധരിച്ചു കാണിക്കാം.

പ്രാചീനതയിൽ പ്രഥമസ്ഥാനത്തിനായി കൽദായ ഭാഷയോടു വാദിക്കുന്നതിന് എബ്രായഭാഷ ഒന്നു മാത്രമാണ് ഇപ്പോൾ ഉള്ളതു്. അതിനാൽ എബ്രായഭാഷയാണ് ആദിപിതാക്കന്മാരുടെ ഭാഷയെന്നും തന്നിമി

www.TheCMSIndia.org

ത്തം അതാണ മറെറല്ലാ ഭാഷകളെക്കാൾ പ്രാചീനമായിട്ടുള്ളതെന്നും പക്ഷാന്തരമുള്ളവരുടെ അഭിപ്രായത്തെ സ്ഥിരീകരിക്കുന്നതിന് അവർ കൊണ്ടുവരുന്ന ന്യായങ്ങളുടെ അസാധുത്വത്തെ പ്രത്യക്ഷീകരിക്കുന്ന പക്ഷം കൽദായ ഭാഷയുടെ പ്രഥമസ്ഥാനം അവിതർക്കിതമായിത്തീരുന്നതാണല്ലോ. അവർ പറയുന്നതെന്തെന്നാൽ, ആദ്യഭാഷ അവശബ്ദരഹിതമായി ഹേബറിന്റെ വംശക്കാരുടെയിടയിൽ സംസാരിച്ചു വരികയും, അവരിൽനിന്നും അബ്രാഹത്തിനും അയാളുടെ സന്തതികൾക്കും വംശപരമ്പരയാ കിട്ടുകയും ചെയ്തു. എബ്രായ എന്നുവച്ചാൽ ഹേബറിന്റെ ഭാഷ എന്നുമാത്ര അർത്ഥം." ആദ്യഭാഷ ഹേബറിന്റെ വംശക്കാരുടെയിടയിൽ സംരക്ഷിക്കപ്പെട്ടുവന്നുവെന്നുള്ളതു വിശ്വാസയോഗ്യമായിരിക്കുന്നുവെങ്കിലും, അബ്രാഹത്തിന്റെ അനന്തരഗാമികൾ ഈ ഭാഷതന്നെ സംസാരിച്ചുവന്നിരുന്നുവെന്നും എബ്രായ എന്നപദം ഹേബറിന്റെ നാമത്തിൽനിന്നുത്ഭവിച്ചതാണെന്നുമുള്ള അഭിപ്രായം ഒട്ടുംതന്നെ സ്വീകാര്യമായിരിക്കുന്നില്ല. 'എബ്രായ' എന്ന പദോല്പത്തിയെക്കുറിച്ചു വിശ്വവിശ്രുത പൗരസ്ത്യദേശീയ ഭാഷജ്ഞനായ ബർഎബ്രായ (*Barhebreus*) എന്നയാൾ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു:– ܗܘܳܬ݂ ܟܽܠܳܗ ܐܰܪܥܳܐ ܠܶܫܳܢܳܐ ܚܰܕ݂ ܘܡܡܰܠܠܳܐ ܚܰܕ݂ ܕܟܰܠܕܳܝܳܐ
ܗܘܳܐ ܠܶܫܳܢܳܐ ܩܰܕ݂ܡܳܝܳܐ ܘܠܳܐ ܥܶܒ݂ܪܳܝܳܐ ܐܰܝܟ ܕܣܳܒ݂ܪܺܝܢ ܐ̱ܢܳܫܺܝܢ ......
"ലോകം മുഴുവനിലും ഒരേ ഭാഷതന്നെ സംസാരിച്ചുവന്നിരുന്നു; ചിലർ വിചാരിച്ചുവരുന്നതുപോലെ ആ ആദിഭാഷ എബ്രായ അല്ല. പിന്നയോ, കൽദായ ആകുന്നു. എബ്രായ എന്ന വാക്കു ഹേബർ എന്നയാളിന്റെ പേരിൽനിന്നും ഉത്ഭവിച്ചിട്ടുള്ളതുമല്ല. അബ്രാഹം കൽദായ രാജ്യത്തുനിന്നും (ܦܪܬ) യൂഫ്രട്ടീസ്നദി കടന്നു കനാൻദേശത്തേക്കു പോയതിനാൽ ܥܶܒ݂ܪܳܝܳܐ അക്കരക്കാരൻ എന്ന് അയാൾക്കു പേരു സിദ്ധിക്കയും ܥܒܰܪ കടന്നു എന്ന കൽദായ വാക്കിൽനിന്ന് 'എബ്രായ' ܥܶܒ݂ܪܳܝܳܐ (അക്കരത്തെ) എന്ന് അയാളുടെ സന്താനങ്ങളുടെ ഭാഷ സാധാരണയായി വിളിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു.

ഹേബറിന്റെ സന്തതികളായ അബ്രാഹത്തിന്റെ പിതാക്കന്മാർ കൽദായായിൽ ജനിച്ചു വളർന്നവരും കൽദായക്കാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ജീവിച്ചിരുന്നവരും, അവരുടെ സമ്പ്രദായങ്ങളും നടപടികളും എന്നുവേണ്ടാ അവരുടെ വിഗ്രഹാരാധനകൂടെ സ്വീകരിച്ചുവന്നിരുന്നവരുമാകുന്നെന്നും, അബ്രാഹവും 70 വർഷത്തോളം കൽദായക്കാരുടെ ഊർ (*Ur*) എന്ന നഗരിയിൽ വസിച്ചതിന്റെ ശേഷമാണ മെസപ്പൊട്ടാമിയായിലേക്കും അവിടെനിന്നു കനാൻദേശത്തേക്കും പോയതെന്നും വിശുദ്ധ ലിഖിതത്തിൽനിന്നുതന്നെ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നുണ്ട്. ഇങ്ങനെയിരിക്കെ അവർ സംസാരിച്ചുവന്നിരുന്ന ഭാഷയും കൽദായതന്നെ ആയിരിക്കാനേ തരമുള്ളു. അതിനാൽ

www.TheCMSIndia.org

അബ്രാഹത്തിന്റേയും തന്റെ പിതാക്കന്മാരുടേയും ഭാഷ കൽദായസുറിയാനി തന്നെ ആയിരുന്നുവെന്നു നിസ്സംശയം അനുമാനിക്കാവുന്നതാണ്.

അബ്രാഹത്തിന്റെ അനന്തരഗാമികളായ എബ്രായക്കാരുടെ ഭാഷ സാക്ഷാൽ കനാൻ ഭാഷയാകുന്നു. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ കനാൻദേശക്കാരുമായുള്ള അവരുടെ ദീർഘസഹവാസം നിമിത്തം തങ്ങളുടെ പൂർവ്വഭാഷയുമായി ദൃഢബന്ധമുള്ള കനാൻഭാഷയെ അനായാസേന പരിശീലിക്കയും ഇപ്രകാരം കൽദായ ഭാഷയിൽനിന്നു വ്യത്യസ്തമായതും എബ്രായ എന്ന അഭിധാനത്തോടുകൂടിയതുമായ ഒരു ഭാഷ തങ്ങളുടെ സ്വഭാഷയായിത്തീരുകയും ചെയ്തു. പ്രസ്തുതസംഗതി ഇദാനീന്തനന്മാരായ അഭിജ്ഞന്മാരാൽ സർവ്വസാധാരണമായി സ്വീകരിച്ചുവരുന്നതാകയാൽ തത്സംബന്ധമായി ഇതിലധികം പ്രസ്താവിക്കേണ്ടതില്ലല്ലോ.

എബ്രായഭാഷ പ്രാചീനതമമാണെന്നു വാദിക്കുന്ന വേറൊരുപക്ഷക്കാരുടെ അഭിപ്രായം, "കിഴക്കൻഭാഷകൾമാത്രമല്ല സകല ഭാഷകളും എബ്രായഭാഷയിൽ നിന്നാണുത്ഭവിച്ചിട്ടുള്ളത് എന്നാണ്." എബ്രായ, കൽദായ, അറബി, ഫെനീഷ്യൻ മുതലായ ഭാഷകൾ തമ്മിലുള്ള സംബന്ധം കണ്ടിട്ടായിരിക്കാം അവർ ഇപ്രകാരം വാദിക്കുന്നത്. ഈ സാമ്യവും പരസ്പരബന്ധവും ഈ ഭാഷകളെല്ലാം ഒരേ ഭാഷാകുടുംബത്തിൽപ്പെട്ടവയാണെന്നു കാണിക്കുന്നതല്ലാതെ കൽദായ ഭാഷയുടെ പ്രാഥമികത്വത്തെ ദുർബ്ബലപ്പെടുത്തുവാൻ തക്കതായിരിക്കുന്നില്ല.

ഒട്ടും അപ്രധാനമല്ലാത്തതായി ഈ ഭാഷയ്ക്കുള്ള വേറൊരു വൈശിഷ്ട്യം അതിന്റെ ലിപികളെ സംബന്ധിച്ചുള്ളതാണ്. ലോകത്തിൽ നാം ഇപ്പോൾക്കാണുന്ന അനേകതരപരിഷ്ക്കാരങ്ങൾക്ക് ആസ്പദമായിരിക്കുന്ന 'ലിപി'കളുടെ ഉപയോഗം കണ്ടുപിടിച്ച ആ മഹോത്തമൻ സർവ്വജനങ്ങളുടേയും ശാശ്വതമായ സ്മരണയ്ക്കും സ്തുതിക്കും അർഹനും, അത് ഏതുഭാഷയിൽ ആദ്യമായി നടപ്പായോ ആ ഭാഷ സകല മനുഷ്യരുടേയും ഗാഢമായ ശ്രദ്ധയ്ക്കു പാത്രീഭവിക്കത്തക്കതുമായിരിക്കുന്നല്ലോ. മനുഷ്യവർഗ്ഗത്തിന്റെ ഔന്നത്യത്തിന് ഏററം ഉപയുക്തമായ ഈ വിദ്യ കണ്ടുപിടിച്ച ആ മഹാനുഭാവന്റെ പേര് എന്തെന്നോ അയാൾ ജീവിച്ചിരുന്ന കാലം ഏതെന്നോ നിസ്സംശയം പറയാൻ നിവൃത്തിയില്ലെങ്കിലും അയാൾ സുറിയാനിവംശജാതനാണെന്നും ലിപികളുടെ ഉപയോഗം ആദ്യമായി നടപ്പായ ഭാഷ കൽദായസുറിയാനി ആണെന്നും കാരണസഹിതം തീർച്ചപ്പെടുത്താവുന്നതാണ്. ഉത്തരദേശീയരും പശ്ചിമരാജ്യക്കാരും റോമാക്കാരിൽനിന്നും, റോമാക്കാർ ഗ്രീക്കുകാരിൽനിന്നു

www.TheCMSIndia.org

മാണു ജ്ഞാനസമ്പാദനം ചെയ്തിട്ടുള്ളതെന്നു സർവവിദിതമായിരിക്കയാൽ ലിപികളുടെ ഉപയോഗവും അവരിൽനിന്നുതന്നെയാണ് അഭ്യസിച്ചിട്ടുള്ളതെന്നു യുക്തിപൂർവ്വം സ്ഥാപിക്കാവുന്നതാണ്.

ഈദൃശവിദ്യകളും ശാസ്ത്രങ്ങളും ഗ്രീക്കകാരുടെ സ്വപ്രയത്നോൽഭൂതഫലങ്ങൾ തന്നെയോ അതോ, അക്കാലത്തു് ഉത്കൃഷ്ടന്മാരായിരുന്ന വേറെ വല്ലവരിലുംനിന്നു സിദ്ധിച്ചിട്ടുള്ളവയോ, സ്വോത്സാഹം വഴിയായി ശ്രേഷ്ഠപദവിയിൽ കൊണ്ടുവരികമാത്രം ചെയ്തിട്ടുള്ളവയോ എന്നൊരു ചോദ്യം ന്യായ്യമായും ഉണ്ടാകാവുന്നതാണ്. ഏതദ്വിഷയത്തെക്കുറിച്ച്, മഹാപണ്ഡിതനായ വൾത്തോനൂസ് (*Waltonus*) എന്നയാൾ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നത് ഇവിടെ സ്മരണീയമാണ്. എന്തെന്നാൽ,....................
Omnis aliarum Nationum sapientia ex Chaldaeis originem duxerit, omnesque scientiae ab Oriente in reliquas mundi partes deriventur, ut Latini ex Graecis, aliique ex Chaldaeis, sive Assyriis quod idem sonat, scientias omnes, quas Postea excoluerunt, primo acceperunt; മറ്റുള്ള "എല്ലാ ജാതിക്കാരുടേയും ജ്ഞാനം കൽദായക്കാരിൽ നിന്നാണുത്ഭവിച്ചിട്ടുള്ളത്. എല്ലാ ശാസ്ത്രങ്ങളും കിഴക്കുനിന്നു ലോകത്തിന്റെ മറ്റുഭാഗങ്ങളിലേക്കു പരത്തപ്പെട്ടു. അതായത്, ലത്തീൻകാർക്ക് (റോമ്മാക്കാർക്കു) ഗ്രീക്കകാരിൽനിന്നും, ഗ്രീക്കകാർക്കും മറ്റുള്ളവർക്കും കൽദായ അഥവാ അസീറിയാക്കാരിൽനിന്നും തങ്ങൾ പിന്നീടു വർദ്ധിപ്പിച്ചതായ എല്ലാ ശാസ്ത്രങ്ങളും ആദ്യമായി ലഭിച്ചു." എന്നാൽ, 1590 – നും 1500 – നും മദ്ധ്യേ ഗ്രീക്കരാജ്യത്തിൽ കുടിയേറിപ്പാർത്ത പെവുനിച്ചി എന്നവംശക്കാരിൽനിന്നാണു വരമൊഴിയുടെ ഉപയോഗം യൗനായക്കാർക്കു ലഭിച്ചിട്ടുള്ളതെന്ന് അവരുടെ പൂർവികഗ്രന്ഥങ്ങളിൽനിന്നു വ്യക്തമാവുന്നുണ്ടെങ്കിലും, ഈ വിദ്യ പെവുനിച്ചികളാൽ കണ്ടുപിടിക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ളതല്ല; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ, പെവുനിച്ചികളുടെ ചരിത്രങ്ങളിൽ ഈ സംഗതിയെക്കുറിച്ചു യാതൊന്നും പറയുന്നില്ലെന്നു മാത്രമല്ല, കൽദായക്കാരുടെ അയൽവാസികളായ ഇവർ സ്വയാധിപത്യമോ രാജത്വമോ ഇല്ലാതെ വളരെ നികൃഷ്ടാവസ്ഥയിൽ ജീവിച്ചു വന്നിരുന്നവരും, കാലയാപനത്തിനായിത്തന്നെ സദാ പ്രയത്നം ചെയ്യേണ്ട നിലയിൽ ഇരുന്നവരുമായിരുന്നു.

ഇനി സുറിയാനിഭാഷയുടെ പുത്രികളായ കിഴക്കൻഭാഷകൾ വല്ലതിനും ഈ വൈശിഷ്ട്യത്തിന് അർഹതയുണ്ടോ എന്ന് ഒരന്വേഷണത്തിനുകൂടി വകയുണ്ട്.

അർമ്മേനിയൻ ഭാഷയിൽ ലിപികളുടെ പ്രയോഗം നടപ്പാക്കിയതു

www.TheCMSIndia.org

ക്രി. മു. ൫-ാം നൂററാണ്ടിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന മെസ്രോപ്പ് എന്നായാളാണെന്ന് അവരുടെ പ്രാചീനചരിത്രങ്ങളിൽനിന്നും വ്യക്തമാകുന്നുണ്ട്.

ഇപ്രകാരം ഓരോ കിഴക്കൻഭാഷകളിലും പിൽക്കാലങ്ങളിൽ മാത്രമാണു ലിപികളുടെ ഉപയോഗം പ്രചാരത്തിൽ വന്നിട്ടുള്ളതെന്ന് അതതു ഭാഷകളുടെ ചരിത്രങ്ങളിൽനിന്നും ഗ്രഹിക്കാവുന്നതാണ്.

അതിനാൽ ആദിമകാലങ്ങളിൽ കലാവിദ്യകൊണ്ടും ഇതരജ്ഞാനങ്ങൾകൊണ്ടും മറെറല്ലാ ജാതിക്കാരേയും അതിശയിച്ചിരുന്നവരായ കൽദായക്കാർതന്നെയാണു ലിപികളുടെ ഉപയോഗം കണ്ടുപിടിച്ചിട്ടുള്ളതെന്നും, മററുള്ള സകല ശാസ്ത്രങ്ങളും അവരിൽനിന്നു ലഭിച്ചിട്ടുള്ളതുപോലെ ഈ വിദ്യയും ഗ്രീക്കുകാർക്കും മററുള്ള ജാതിക്കാർക്കും കൽദായക്കാരിൽനിന്നാണു സിദ്ധിച്ചിട്ടുള്ളതെന്നും സ്പഷ്ടമായിരിക്കുന്നു.

മേൽപ്പറഞ്ഞ വൈശിഷ്ട്യങ്ങൾ എല്ലാററിനും ഉപരിയായി, എന്നുവേണ്ട മററു യാതൊരു ഭാഷക്കും സിദ്ധിക്കാത്തതും സർവപ്രസിദ്ധവും അനർഘരത്നസമാനം തന്റെ ശിരസ്സിൽ സദാ പ്രശോഭിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതുമായ വേറൊരു വിശിഷ്ടത ഈ ഭാഷക്കുണ്ടായിരിക്കുന്നു. എന്തെന്നാൽ, ദൈവം ആദിപിതാവായ ആദത്തിനോടു സംസാരിച്ചതു് ഈ ഭാഷയിലാണെന്നു വിശ്വസിച്ചുപോരുന്നതുകൂടാതെ ലോകരക്ഷാർത്ഥം മർത്ത്യാവതാരംചെയ്ത ഈശോമിശിഹാ വി. കർബാനക്കു് ഉപയോഗിച്ചതു് ഈ ഭാഷ തന്നെയാണെന്നുള്ളതു സർവസമ്മതമായിരിക്കുന്നു. ഈ വിശിഷ്ട ഗുണത്താൽ അലങ്കരിക്കപ്പെട്ടിരുന്നില്ലെങ്കിൽ മററു പല പുരാതന ഭാഷകളേയുംപോലെതന്നെ ഈ ഭാഷയും കാലാന്തരത്തിൽ നാമാവശേഷമായിത്തീരുവാൻ എളുപ്പമുണ്ടായിരുന്നു. ഈ സംഗതി ആലോചിക്കുമ്പോൾ ഈ ഭാഷ ഈശ്വരദത്തവും പ്രത്യേക ദൈവപരിപാലനയാൽ സംരക്ഷിക്കപ്പെട്ടുപോരുന്നതുമായ . ഒന്നാണെന്നു വിചാരിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

ഇനിയും ഈ ഭാഷയുടെ പ്രാധാന്യത്തെക്കുറിച്ചു പറയുന്നതിന് ഒട്ടേറെ ഉണ്ടെങ്കിലും, മേൽപ്പറഞ്ഞവയിൽനിന്ന് അതിന്റെ വൈശിഷ്ട്യം ഒരുവിധം വിശദമായിരിക്കുന്നതിനാലും, വിസ്തരഭയത്താലും, അതിന്നായി ഭാവിക്കാതെ ഈ ഭാഗം ഇവിടെ സമാപിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

ഇപ്രകാരം നാനാപ്രകാരേണയുള്ള വൈശിഷ്ട്യത്തോടുകൂടിയിരിക്കുന്ന ഈ ഭാഷയുടെനേർക്കു് ഒരു പ്രത്യേകവാത്സല്യവും അഭിമാനവും നിഷ്പക്ഷപാതികളായ ഏവർക്കും ഉണ്ടാകാവുന്നതാണല്ലോ. എന്നാൽ മലയാളത്തിലെ കൽദായ സുറിയാനിസഭ തന്റെ സ്ഥാപകനായ മാർ തോമ്മാശ്ലീഹായുടെ കാലം മുതൽക്കേ ദിവ്യകർമ്മങ്ങൾ ഈ ഭാഷയിൽ

www.TheCMSIndia.org

അനുഷ്ഠിച്ചുപോരുന്നതുകൊണ്ടു പൗരോഹിത്യത്തെ ആകാംക്ഷിക്കുന്ന ബാലന്മാർക്കു ഈ ഭാഷാപരിജ്ഞാനം ഒഴിച്ചുകൂടാത്ത യോഗ്യതകളിൽ ഒന്നായിരിക്കുന്നു. അതിനാൽ ഈ ഭാഷാഭ്യാസത്തിന് അവശ്യം വേണ്ടതായ ഉപകരണങ്ങളുടെ സാഹായ്യവും അവർക്കു സുലഭമായിരിക്കേണ്ടതാണ്. മറ്റെല്ലാവറ്റേയും അപേക്ഷിച്ച് ഒരു നിഘണ്ടുവും, വ്യാകരണവും ഏറ്റവും അധികം ആവശ്യമായിരിക്കുന്നുവെന്നു പ്രത്യേകം പറയേണ്ടതില്ലല്ലോ. നി. വ. ദിവ്യശ്രീ മേനാച്ചേരി മാർ യോഹന്നാൻ മെത്രാനച്ചൻ അവർകളുടെ അതിശ്ലാഘനീയമായ പ്രോത്സാഹനത്താൽ വ്യാകരണത്തിന്റെ ആവശ്യകത ഒരുവിധം നിർവഹിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിലും നമ്മുടെ വിദ്യാർത്ഥികൾക്കു സുകരവും സുഗമവുമായ ഒരു നിഘണ്ടു ഇതേവരെയും ഈ ഭാഷയിൽ ഉണ്ടായിട്ടില്ല. മുൻപ് ഇവിടെ ഉപയോഗിച്ചുവന്നിരുന്നത്, "കർസോൻ" എന്നു പറയപ്പെടുന്ന ഹസ്തലിഖിത നിഘണ്ടുക്കൾ ആയിരുന്നല്ലോ. എന്നാൽ ഇപ്പോഴത്തെ കാലാവസ്ഥയനുസരിച്ചു പല ഭാഷകളും ശാസ്ത്രങ്ങളും നമ്മുടെ വൈദികവിദ്യാർത്ഥികൾ അവശ്യം ഗ്രഹിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നതിനാൽ ഈദൃശ നിഘണ്ടുക്കളെ പകർത്തിയെടുത്തു സംഗ്രഹിക്കയെന്നതു സുസാധമായിരിക്കുന്നില്ല. സുറിയാനിഭാഷയിൽ തന്നെ അച്ചടിക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ള നിഘണ്ടുക്കൾ നമ്മുടെ യുവാക്കൾക്കു ദുർഗ്രഹമായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നുവെന്നു സ്വാപരിചയത്താൽത്തന്നെ ഞാൻ അറിഞ്ഞിട്ടുമുണ്ട്. ഏതന്മൂലം ഭാഷാപ്രാരംഭപാഠക്കാർക്കു സുഗ്രഹമായിരിക്കത്തക്കവണ്ണം ഒരു സുറിയാനി മലയാള നിഘണ്ടു എഴുതുന്നതിനു നിശ്ചയിച്ച് ഏതാനും ഭാഗം എഴുതിത്തീർത്തിരിക്കെയാണു നിതാന്തവന്ദ്യ ദിവ്യശ്രീ തൃശ്ശിവപേരൂർ വി. അ. മേനാച്ചേരിൽ മാർ യോഹന്നാൻ മെത്രാനച്ചൻഅവർകൾ, തന്റെ പ്രത്യേകപ്രേരണയാൽ ബ. കുറ്റിക്കാട്ടു പൗലോസച്ചനും, ബ. പുല്ലൻ ദേവസ്സിയച്ചനുംകൂടി രചിച്ചിട്ടുള്ളതും ഈ വന്ദ്യവൈദികന്മാരുടെ അകാലമൃതിമൂലം നക്കൽ പരിശോധിച്ചു തിരുത്തേണ്ടവ തിരുത്തിയും, ചേർക്കേണ്ടവ ചേർത്തും അച്ചടിപ്പിക്കത്തക്ക സ്ഥിതിയിലാക്കീട്ടില്ലാഞ്ഞതുമായ പ്രബന്ധത്തെ അച്ചടിച്ചു പ്രസിദ്ധം ചെയ്യുന്നതിനുള്ള സകല അവകാശങ്ങളോടുംകൂടി സദയം എന്നെ ഏല്പിച്ചതു്.

ഈ നക്കൽ ഞാൻ ശ്രദ്ധാപൂർവം പരിശോധിച്ചതിൽ സാധാരണോപയോഗത്തിൽ ഉള്ളവയും, ശാസ്ത്രസംബന്ധമായി ഇപ്പോൾ നടപ്പുള്ളവയുമായ അനേകം വാക്കുകൾ ഇതിൽ ഇല്ലെന്നു കാണുകയാൽ അവയെ ചേർത്തിട്ടുള്ളതിനു പുറമേ ഒട്ടേറെ സുറിയാനി തുല്യാർത്ഥപദങ്ങൾ വിശേഷാൽ ചേർക്കയും, ആവശ്യകരണീയമെന്നു തോന്നിയ ഭേ

www.TheCMSIndia.org

ഗതികൾ വരുത്തുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. ഇതിലേക്ക് എനിക്കു മുഖ്യമായി ഉപകരിച്ചതു്, നി. വ. ദിവ്യശ്രീ മാർ തോമ്മാ അവുദോ മെത്രാപ്പോലീത്താ അവർകളുടെ സുറിയാനി നിഘണ്ടുവാണെങ്കിലും ദിവ്യശ്രീ ബ്രൂൺ അവർകളുടെ സുറിയാനി ലത്തീൻ നിഘണ്ടുവും, കസ്റ്റേലി നിഘണ്ടുവും, മററു പല കർസോൻ അകാരാദികളും എനിക്കുപകരിക്കാതിരുന്നില്ല. എത്രതന്നെ ഞാൻ പരിശ്രമിക്കയും സൂക്ഷിക്കയും ചെയ്തിട്ടുണ്ടായിരുന്നാലും വായനക്കാരൻെറ മുൻപിൽ ഇരിക്കുന്ന ഈ പുസ്തകം എല്ലാംകൊണ്ടും പൂർണ്ണമായ ഒന്നാണെന്നോ, ഇതിൽ യാതൊരു തെററുമില്ലെന്നോ എനിക്കു വിചാരമില്ല.

മലയാളഭാഷ ഇപ്പോഴും അപൂർണ്ണസ്ഥിതിയിൽത്തന്നെ ഇരിക്കുന്നതുകൊണ്ടു ശാസ്ത്രസംബന്ധമായ വാക്കുകളുടെ അർത്ഥം മലയാളത്തിൽ ശരിയായി പറയുന്നതിന് എനിക്ക് അനല്പമായ പ്രയാസം നേരിടാതിരുന്നില്ല. അതിനാൽ അപൂർവ്വം ചിലവാക്കുകൾക്കു മലയാളത്തിൽ അർത്ഥം പറയാതെ ഇംഗ്ലീഷിലോ, ലത്തീനിലോ, സുറിയാനിയിൽത്തന്നെയോ അർത്ഥം കൊടുക്കേണ്ടതായും വന്നിട്ടുണ്ട്. കൂടാതെയും മലയാള അർത്ഥം അത്ര സുഗ്രഹമല്ലെന്നു തോന്നിയ ഇടങ്ങളിൽ ഇംഗ്ലീഷിലോ ലത്തീനിലോ കൂടെ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. നിഘണ്ടുവിൻെറ ആവശ്യകതയെ എത്രയും വേഗത്തിൽ നിവർത്തിക്കുന്നതിനായി ധൃതിയിൽ അച്ചടി നടത്തിയതിനാൽ ഒട്ടേറെ പിശകുകൾ വന്നുകൂടാതിരുന്നിട്ടില്ല. അവയുടെ ശുദ്ധിപത്രം കടശി ചേർത്തിട്ടുണ്ട്.

ഈ പുസ്തകം നമ്മുടെ വൈദികവിദ്യാർത്ഥികൾക്കു തങ്ങളുടെ തിരുക്കർമ്മഭാഷ നല്ലവണ്ണവും സുലഭമായും പഠിക്കുന്നതിനുപകരിക്കുകയും അതുവഴിയായി ദൈവസ്തുതി വർദ്ധിക്കുകയും ചെയ്യുമെങ്കിൽ അതുതന്നെ എൻെറ സകല പ്രയത്നങ്ങൾക്കും ധാരാളമായ പ്രതിഫലമായി ഞാൻ കരുതിയിരിക്കുന്നു.

കടശിയായി അച്ചടി നടത്തുകയിൽ പ്രൂഫ് വായിക്കുന്നതിലും മററുമുള്ള എല്ലാസംഗതികളിലും സസന്തോഷം എന്നെ സഹായിച്ച നെടുങ്കല്ലേൽ ബ. തോമ്മാച്ചൻേറയും, പ്രൂഫ് നോക്കുന്നതിൽ സന്മനസ്സോടേ എന്നെ ആദരിച്ച മാളിയേക്കൽ ബ. മത്തായിശമ്മാശൻേറയും നേരേ ഞാൻ അത്യന്തം കൃതജ്ഞനായിരിക്കുന്നു.

പുത്തൻപള്ളിസെമ്മിനാരി,
1907 – ജൂൺ – 3.

പ്രകാശകൻ,
ക. അ. ക.

www.TheCMSIndia.org

രണ്ടാം പതിപ്പിൻെറ കാര്യം

പുത്തൻപള്ളി സെമ്മിനാരിയിലെ സുറിയാനി മല്പാൻ എന്നു സുപ്രസിദ്ധനായിത്തീർന്നിട്ടുള്ള പെ. ബ. അന്ത്രയോസച്ചൻ അവർകളുടെ അശ്രാന്തപരിശ്രമത്തിൻെറ ഫലമായി ആവിർഭവിച്ചിട്ടുള്ള സുറിയാനി ഗ്രന്ഥങ്ങളിൽ അതിപ്രധാനമായ ഒന്നാണ്, "സുറിയാനി മലയാള നിഘണ്ടു." 1906 – ൽ പ്രസാധനം ചെയ്യപ്പെട്ട പ്രസ്തുത പുസ്തകത്തിൻെറ പ്രതികൾ എല്ലാം വിററു തീർന്നിട്ടു വഷം പത്തു കഴിഞ്ഞു. ഇതിൻെറ ഒരു പുനഃപ്രസിദ്ധീകരണത്തിനായി അന്നുമുതൽ ശ്രമിച്ചു തുടങ്ങിയതിൻെറ ഫലമാണ് ഇന്നു സജ്ജനസമക്ഷം അവതരിപ്പിക്കുന്ന ഈ പുസ്തകം. പെ. ബ. മല്പാനച്ചൻെറ നിഘണ്ടു അതേവിധത്തിൽ വീണ്ടും മുദ്രണം ചെയ്യുകയെന്നതു് എളുപ്പമായിരുന്നു. എന്നാൽ, പഠിതാക്കളുടെ സൗകര്യത്തേയും പ്രായോഗിക സൗഗമ്യത്തേയും ഉദ്ദേശിച്ചു് അതിൽ പല മാററങ്ങളും വരുത്തേണ്ടതായിവന്നു. വാക്കുകളുടെ ക്രമം ഈ പതിപ്പിൽ പല സ്ഥലങ്ങളിലും വ്യത്യാസപ്പെട്ടുകാണുന്നതിൻെറ കാരണം ഇതാണ്. പുതിയ വാക്കുകളും കൂടുതൽ അത്ഥങ്ങളും ശൈലികളും ചേത്തു കഴിയുംവിധം വിപുലമാക്കിയെന്നുള്ളതാണു മൂലത്തെ അപേക്ഷിച്ചു് ഇതിനുള്ള വേറൊരു വ്യത്യാസം. എൻെറ ഈ ശ്രമം എത്രമാത്രം സഫലമായിട്ടുണ്ടെന്നു മഹാജനങ്ങൾ വിധിക്കട്ടെ. ശൈലികളും വാക്കുകളും സ്വീകരിക്കുന്നതിൽ 'പെയിൻസ്മിത്തു്' ഓക്സ്ഫോർഡിൽനിന്നു പ്രസിദ്ധംചെയ്തിട്ടുള്ള സുറിയാനി ഇംഗ്ലീഷ്, സുറിയാനി ലത്തീൻ നിഘണ്ടുക്കളെയാണു ഞാൻ പ്രധാനമായി ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നതു്.

നിഘണ്ടുനോക്കി വാക്കുകൾ കണ്ടുപിടിക്കേണ്ടതു് എങ്ങനെയെന്നുള്ളതിനെക്കുറിച്ചു് അല്പം പ്രസ്താവിക്കുന്നതു സംഗതമായിരിക്കുമെന്നു വിശ്വസിക്കുന്നു. ഒരു ധാതുവിൽ നിന്നുത്ഭവിച്ചിട്ടുള്ള ക്രിയകളും, നാമങ്ങളും, വിശേഷണങ്ങളും ആ ധാതുവിനോടു ചേർത്തുതന്നെയാണു കൊടുത്തിരിക്കുന്നതു്. ഉദാ:– ܫܒܚ ധാതുവിൽ നിന്നുണ്ടാകുന്ന ܫܒܝܚܬܐ ܫܒܝܚܐܝܬ . ܡܫܒܚܢܘܬܐ . ܡܫܒܚܢܐ . ܫܒܚܐ . ܫܒܝܚ . ܫܘܒܚܐ . ܬܫܒܘܚܬܐ . ܡܫܒܚܢܐܝܬ എന്നിത്യാദി വാക്കുകൾ എല്ലാം ܫܒܚ ൻെറ താഴെത്തന്നെ ചേർത്തിരിക്കുന്നു. എന്നാൽ ܬܫܒܘܚܬܐ എന്ന വാക്കു ܫܒܚ ൽ നിന്നു പുറപ്പെടുന്നതാണെന്നു മനസ്സിലാക്കാൻ വിഷമമുള്ളതുകൊണ്ടു പ്രസ്തുതവാക്ക് 'ܬ' ൽ അതു വരേണ്ട സ്ഥാനത്തു ചേർത്തിട്ടുണ്ട്. *See under* ܫܒܚ എന്നു നിർദ്ദേശം നല്കിയിരിക്കുന്നു.

(കമ്മ):– ഒരു കമ്മണിക്രിയയോടുചേന്ന്, വലയങ്ങൾക്കുള്ളിൽ "കമ്മ" എന്നുകണ്ടാൽ ആ കമ്മണിക്രിയയ്ക്കു് അതിൻെറ കാരകത്തിലുള്ള

www.TheCMSIndia.org

അർത്ഥങ്ങളെല്ലാം കർമ്മണിയാക്കണമെന്നാണർത്ഥം.

‘ܐ’ കൊണ്ടാരംഭിക്കുന്ന ക്രിയകളിൽ നിന്നുത്ഭവിക്കുന്ന ക്രിയകൾക്കും, നാമങ്ങൾക്കും, വിശേഷണങ്ങൾക്കും പലപ്പോഴും ഈ ‘ܐ’ ഇല്ലാതിരിക്കുമെന്ന കാരണത്താൽ ഇത്തരം വാക്കുകൾ കണ്ടുപിടിക്കാനുള്ള വിഷമം കുറയ്ക്കുവാൻവേണ്ടി മുമ്പു പറഞ്ഞതുപോലെ വാക്കു ന്യായമായി വരേണ്ട സ്ഥാനത്തു ചേർത്തിട്ട്, ഇന്നവാക്കിനു താഴെ നോക്കുക എന്നു് നിർദ്ദേശം നല്കിയിട്ടുണ്ടു്. ഉദാ:- ܦܫܛ എന്ന ധാതുവിൽ നിന്നുത്ഭവിക്കുന്ന ܐܬܦܫܛ . ܡܬܦܫܛ ആദിയായവ ܦܫܛ എന്നതിന്റെ താഴെ ചേർത്തിരിക്കുന്നെങ്കിലും ‘ܡ’ ൽ അതു യഥാസ്ഥാനത്തു ചേർത്തുകൊണ്ടു് *See under* ܦܫܛ എന്നു കാണിച്ചിട്ടുണ്ടു്.

‘ܐ’ ചേർത്തുണ്ടാക്കിയ തദ്ധിതക്രിയകളുടെ കർമ്മണി ഭവിഷ്യത്തിൽ മൂന്നു ‘ܬ’ ഒരുമിച്ചുവരുമ്പോൾ ഒന്നു് ഉപേക്ഷിക്കുക പതിവാണെന്നുള്ളതും അനുവാചകന്മാർ പ്രത്യേകം സ്മരിക്കേണ്ടതാണ്. ഉദാ:- ܦܫܛܬܬܐ. ܦܫܛܬܬܬ. ܦܫܛܬܬ. ഇതുപോലെതന്നെ സീൽകാരലിപികൾ എന്നറിയപ്പെടുന്ന ‘ܣ . ܫ’ എന്നീ അക്ഷരങ്ങളിൽ ആരംഭിക്കുന്ന ക്രിയകളെ കർമ്മണിയാക്കുമ്പോൾ കർമ്മണി പ്രത്യയത്തിലെ ‘ܬ’ സ്ഥാനം മാറുന്നതും ‘ܙ . ܨ’ കൊണ്ടാരംഭിക്കുന്നവയിൽ “ܬ” സ്ഥാനം മാറുന്നതിനു പുറമേ, “ܕ . ܛ” എന്നു യഥാക്രമം രൂപാന്തരപ്പെടുന്ന കാര്യവും വാക്കുനോക്കുന്നവർ പ്രത്യേകം ഓർത്തുകൊള്ളണം.

“ܩܡ . ܣܡ” എന്നിവപോലുള്ള ക്രിയകൾക്കു മധ്യത്തിൽ ഒരു “ܘ” ഉണ്ടായിരുന്നുവെന്ന സങ്കല്പത്താൽ ഇത്തരം ക്രിയകൾ, “ܘ” രണ്ടാം അക്ഷരമായി വരുന്ന വാക്കുകളുടെ സ്ഥാനത്താണു ചേർക്കുക പതിവു്. ആ പതിവനുസരിച്ചുതന്നെ ഇതിലും ചേർത്തിരിക്കുന്നു എന്നുള്ളതു സ്മർത്തവ്യമത്രേ.

ധാതു കണ്ടുപിടിക്കുവാൻ വിഷമമുള്ളതും യഥാസ്ഥാനങ്ങളിൽ ചേർക്കുവാൻ വിട്ടുപോയതുമായ വാക്കുകൾ അവസാനത്തിൽ അനുബന്ധമായിട്ടു ചേർത്തിട്ടുണ്ടെന്നുള്ളതു വിദ്യാർത്ഥികൾക്കു് ആശ്വാസദായകമായിരിക്കുമല്ലോ.

ഈ പുസ്തകം സംബന്ധിച്ചു് എനിക്കുള്ള ഒന്നാമത്തേ കടപ്പാട് പെ. ബ. അന്ത്രയോസച്ചൻ അവർകളോടാണ്. അദ്ദേഹം ഇതിന്റെ പ്രസിദ്ധീകരണത്തിൽ എന്നെ ധാരാളമായി പ്രോത്സാഹിപ്പിച്ചതിനു പുറമേ, വേണ്ട തിരുത്തലുകളും മാററങ്ങളും വരുത്തി അച്ചടിപ്പിച്ചു പ്രസിദ്ധംചെയ്യുവാനുള്ള പൂർണ്ണാവകാശം എനിക്കു സസന്തോഷം നല്കുകയും ചെയ്തു. ആകയാൽ, അദ്ദേഹത്തിന്റെ നേർക്കു് എനിക്കുള്ള

www.TheCMSIndia.org

നിസ്സീമമായ കടപ്പാടിനെ ഇവിടെ രേഖപ്പെടുത്തിക്കൊള്ളുന്നു.

ഞാൻ മാന്നാനം ഹൈസ്ക്കൂളിലെ രണ്ടാം ഫാറത്തിൽ ഒരു വിദ്യാൎത്ഥിയായിരുന്ന കാലത്തു സുറിയാനിപഠിക്കുവാൻ ഒരു കൗതുകം തോന്നി. എന്റെ ഈ കൗതുകത്തെ പുലത്തത്തക്കവണ്ണം സുറിയാനി അക്ഷരമാലയും, ഒന്നാം പാഠപുസ്തകവും പഠിപ്പിച്ച് എന്റെ ആദ്യമല്പാനായി തീൎന്നതും, ഭാഗ്യസ്മരണാൎഹനും, വാഴക്കുളം സ്വദേശിയുമായ ക. നി. മൂ. സ. ഫാദർ ലൂക്കാസ് തറയിൽ അവർകളെ കൃതജ്ഞതാപൂൎവ്വം സ്മരിക്കയും അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആത്മാവിനു നിത്യവിശ്രാന്തി പ്രാൎത്ഥിക്കയും ചെയ്യുവാൻ ഇത്തരുണത്തിൽ എനിക്കു വളരെ സന്തോഷമുണ്ട്.

ഇനിയും എന്റെ കൃതജ്ഞതയെ അൎഹിക്കുന്നതു് എന്റെ സഹപ്രവൎത്തകന്മാരും സഹവാസികളുമായ റവ. ഫാ. ഗീവറുഗീസ് പുത്തൻപുര, വിദ്വാൻ റവ. ഫാ. ജോൺ കുന്നപ്പിള്ളി എന്ന മഹാമനസ്സന്മാരാണ്. ഈ നിഘണ്ടുവിന്റെ പ്രൂഫ് വായിക്കുന്നതിലും, ഭാഷാസംബന്ധമായ നിർദ്ദേശങ്ങൾ നല്കുന്നതിലും ഇവർ ഇരുവരും പ്രദൎശിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള ഔത്സുക്യത്തിനും സന്നദ്ധതക്കുമായി ഞാൻ ഇവരോടു വളരെ കടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു എന്ന വസ്തുതയും ഇവിടെ രേഖപ്പെടുത്തിക്കൊള്ളട്ടെ.

അവസാനമായി സുറിയാനി ഭാഷാഭിജ്ഞന്മാരായ എല്ലാവരുടേയും അനുഗ്രഹാശിസ്സുകൾ അഭ്യൎത്ഥിച്ചുകൊണ്ട് ഇതാ ഈ പരിഷ്കരിച്ച നിഘണ്ടുവിനെ സജ്ജനസമക്ഷം സമൎപ്പിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

മംഗലപ്പുഴസെമ്മിനാരി,
1940 – ജൂലൈ – 3.

മത്തായി ക. വടക്കേൽ

www.TheCMSIndia.org

സംക്ഷിപ്ത പദങ്ങളുടെ വ്യാഖ്യാനം.

അറ	-	അറബിഭാഷ.
അൎമ്മ	-	അൎമ്മേനിയൻഭാഷ.
ഉ. ഇ	-	ഉപയോഗം ഇല്ല.
ഉപ	-	ഉപസൎഗ്ഗം.
എത്തി	-	എത്യോപ്യൻ ഭാഷ.
ഏ	-	ഏകവചനം.
ഒ. നോ	-	ഒത്തു നോക്കുക.
ഔ. നി	-	ഔദോയുടെനിഘണ്ടു
കൎമ്മ	-	കൎമ്മണിക്രിയ.
കൎമ്മ. നാ-		കൎമ്മണ്യൎത്ഥനാമം.
കൽ	-	കൽദായഭാഷ.
ക്രി	-	ക്രിയ.
ഗ. നാ	-	ഗണനാമം.
ഗു. നാ	-	ഗുണനാമം.
ഗ്ര. ശാ	-	ഗ്രഹശാസ്ത്രം.
ഗ്രീ	-	ഗ്രീക്കുഭാഷ.
ടി.	-	ടി. അൎത്ഥങ്ങൾ.
തൽ	-	തൽമൂദ്ഭാഷ.
തുൎക്കി	-	തുൎക്കിഭാഷ.
ദ്വിലി	-	ദ്വിലിംഗം.
ധാ	-	ധാതു.
നാ	-	നാമം.
ഹീ	-	ഹീബ്രു ഭാഷ.
എ.. എബ്രു-		എബ്രായ.
നാ. ക്രി	-	നാമത്തിൽ നിന്നു് ഉത്ഭവിച്ച ക്രിയ.
നോ	-	നോക്കുക.
പ. സു	-	പഴയ സുറിയാനി.
പു	-	പുല്ലിംഗം.
പു. സു	-	പുതിയ സുറിയാനി.
പേ	-	പേൎഷ്യൻഭാഷ.
പ്ര. നാ	-	പ്രതിനാമം.
ബ	-	ബഹുവചനം.
ബ. മാ	-	ബഹുവചനം മാത്രം.
ഭാ	-	ഭാവികാലം.
ഭൂ	-	ഭൂതകാലം.
മൂ. ക്രി	-	മൂലക്രിയ.
രൂ	-	രൂപകാൎത്ഥം.
ല	-	ലത്തീൻഭാഷ.
ലോ	-	ലോപം.
വി	-	വിഭക്തി, വിശേഷണം.
വൈദ്യ-		വൈദ്യശാസ്ത്രം.
വ്യാ	-	വ്യാകരണം.
ശ. ക	-	ശബ്ദകൎമ്മണി.
സക	-	സകൎമ്മകക്രിയ.
സ്ത്രീ	-	സ്ത്രീലിംഗം.

www.TheCMSIndia.org

marggam
Digital Library of Christianity in India
www.marggam.com

A digital archive of Christian Art, Books, Manuscripts & Manuals, Imagery Literature and Music.

Support Our Ongoing Projects

- Marggam Digital Library of Christianity in India.
- Aramaic Project - Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
- Encyclopedia of Syriac Chants.
- Resources for Researchers.
- Directory of Christaian Songs.
- Christian Arts / Music Iconography.

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA
www.TheCMSIndia.org

An international forum for interdisiplinary discussion, and dissemination of knowledge,on Art, Literature and Music of about thirty million Christians in India

Christian Musicological Society of India, Josef Ross, 1st Floor, Peter's Enclave, Opp. Kairali Apts., Panampilly Nagar, Kochi Kerala, India-682036. Phone: +91 9496244981, +91 9446514981, Email - info@thecmsindia.org